

我是不是 平埔人 DIY

作者：劉還月 陳柔森 李易蓉
校訂：陳逸君



國家圖書館出版品預行編目資料

我是不是平埔人 D I Y / 劉還月, 陳柔森, 李易蓉
作. -- 第一版. 臺北市: 原民文化,
2001 [民90]
面; 公分. -- (平埔族群步道; 3)
ISBN 957-8491-80-8 (精裝)

1. 平埔族

536.299

90002928



原民文化

09

平埔族群步道 03

我是不是平埔人 D I Y

系列叢書策劃: 台灣平埔族學會

作者: 劉還月 陳柔森 李易蓉 校訂: 陳逸君

責任編輯: 蔡幼璇、劉巧雲

校對: 楊淑君、李易蓉

創辦人: 劉還月

總經理: 施雲青

發行人: 陳柔森

法律顧問: 莊柏林律師

編輯總顧問: 何華仁 社務總監: 吳登川 印刷顧問: 蔣進興

總編輯: 劉還月

執行編輯: 蔡幼璇

編輯: 劉巧雲、陳靜怡

會計・讀者服務: 吳孟真

發行所: 原民文化事業有限公司

台北市114內湖區環山路二段31號

電話: (02) 23782407-9 傳真: (02) 27373091

郵撥帳號: 19226347 原民文化事業有限公司

網址: www.lotv.com.tw E-mail: folkways@ms9.hinet.net

出版登記: 北市業字第1206號

打字排版: 凱立國際印刷股份有限公司 電話: (02) 27761201

印刷: 松霖彩色印刷事業有限公司 電話: (02) 22405000

總經銷: 吳氏圖書公司 電話: (02) 32340036 (代表號)

台北縣235中和市中正路788之1號5樓

定價: 480元

第一版第一刷: 2001年5月

©2001 Formosa Aborigines Print in Taiwan

ISBN 957-8491-80-8

版權所有 翻印必究 (缺漏破損或裝訂錯誤請寄回更換)

K288.4

20032

港台書室

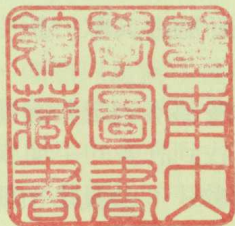
平埔族群步道03

我是不是平埔人DIY



作者：劉還月 陳柔森 李易蓉

校訂：陳逸君



原民文化

在重新建構 與被消費間擺盪

——台灣平埔族學會理事長序

一九八八年的秋天開始，我第一次踏入西拉雅族的吉貝要部落，歷經過十餘年的時空從來不曾停止過平埔族群的文化整理與發掘工作，而在這段期間裡，其實還有許許多多的族人，利用各種方式，投入最大的力量，希望為這些原本居住在平野各地的原住民族，尋回一些失落的文化。

從二十世紀七〇年代，被研究學者判定為滅亡的平埔族群，到了二十世紀末，許多民族都自己主動站起來發聲，為族群的復名努力奔走，短短的十餘個寒暑之間，台灣的平埔族群運動，雖然不曾巨大過，也還沒有機會爭取到全國人民共同的關注，然而，希望卻是從來不曾滅絕過！

族群運動本來就是點點滴滴，細水長流的，不是嗎？相信每一位致力於相關工作的朋友們，都有這樣的體悟，每個人也都善用各種方法，做調查、寫研究，重新整理文獻，甚至積極推動部落與族群的文化重建工作。

十幾年下來，許多部落的祭典慢慢復活了，各地的平埔族活動次第展開，市面上更可以找到許多的平埔族專書，這所有的成果，都是平埔族群運動中，新萌的嫩芽，也因此，每個工作者都願意耐心呵護，用心灌溉，希望遲早有一天，早在二、三千年前，便成為台灣主人的平埔族人，有機會重新站起來。

是的，希望在慢慢建構中，平埔族群的自覺與復名運動，也在一些身上流有平埔族血液的族人身上，點點滴滴地散播開來，平埔族的議題也逐漸被愈多的人討論，甚至還一度被認為是台灣研究的「顯學」……，沒想到就因為這樣，政治力也介入了，先是有台北市政府把介壽路改名為凱達格蘭大道，接著新竹縣政府也東施效顰地把文化中心前的一條散步道，命名為道卡斯路。

這些透過命名的方式，藉以贏得社會大眾認同的政治秀也就罷了，更嚴重的是，一九九八年秋天，陳水扁為了想要競選台北市長連任，在故



◀ 陳水扁政府把介壽路改名為凱達格蘭大道，不過是一種政治秀。
(劉還月攝)

宮博物院旁，粗糙地弄了一個原住民文化主題公園，沒想到這個以原住民為主角的主題公園，從族群的分類，到石雕的雕塑，都明顯可以看出，當政者設立這個公園的目的，顯然只是為了宣傳與造勢，對於內容與精神，非但一點都不重視，甚至是粗暴地，完全昧於事實地踐踏原住民與文化。

我們不妨看看，陳水扁擔任台北市市長期間，所領導的市府團隊中，全國第一個成立的原住民事務委員會心目中的台灣原住民分類。

在這座原住民文化主題公園的入口處的「原住民生命之泉區」，總共立有十三塊大石碑，而每塊石碑上則分別刻著一個民族的圖像，也就是說，陳水扁政府所認定的台灣原住民共有十三族，這十三族到底是哪些族呢？

依照石碑所刊刻，分別是泰雅族、賽夏族、邵族、鄒族、布農族、魯凱族、排灣族、卑南族、阿美族、賽德克族、噶瑪蘭族、雅美族、平埔族，這裡面比較進步的是把賽德克族從泰雅族中分出獨立，同時也把邵族列為獨立的一族，不再是鄒族的附屬，這兩項當然是好事；不過如此一來，一般我們所認識的原住民也就變成十一族了，那麼另外兩族是誰

- 泰雅族人背上的武器竟是武士刀？（劉還月攝）
- ▼ 長著鷹鉤鼻的排灣族人。（劉還月攝）





呢？

這兩個被「正名」的民族，一是散居在宜蘭以及花蓮的噶瑪蘭族，另外一個竟然是「平埔族」，而在相關的文字介紹中，所謂的「平埔族」，竟然只介紹台南縣西拉雅族的祭典與文化，這其中包含了幾個非常嚴重且荒謬的錯誤：

一、平埔族是清代散居平野原住各族的統稱，並不是指哪一族，這是大多數人都知道的常識，但陳水扁的市政府，卻把平埔族誤以為是一個民族。

二、平埔族既然是平野民族的統稱，那麼噶瑪蘭族也是其中一族，何以這個民族又要獨立於平埔族之外？

三、平埔族的文化南北各異，絕對不能以某地某族的文化以偏概全，如此將對台灣的平埔族群造成嚴重的誤導，對於散居南北各地的民族更是不公平。

四、最令人不解的是，陳水扁既然把台北市的介壽路改成了凱達格蘭大道，但在原住民文化主題公園中，竟然沒有凱達格蘭族的立足之地，台北市畢竟還是凱達格蘭族原始的分布地啊？是陳水扁根本就沒有搞懂過什麼叫凱達格蘭族？還是沒有新聞價值因而故意遺忘了？

除了族群的爭議，另一個重點是：誰來製作那些石碑上的原住民浮雕像呢？

以陳水扁的「台灣之子」形象，再加上第一個成立原住民事務委員會的施政策略考量，相信每個人被問到這個問題，最上選的答案應該都是：分別請每個民族最好的藝術家，來親手打造自己的民族圖像！其次的選擇，至少也要請台灣的原住民中，最能



◀ 看不出是屬於哪一族的「平埔族人」？（劉還月攝）

▼ 這是魯凱族人的雕像？其手中的武器不知為何？（劉還月攝）

夠表現原住民精神與文化的藝術家來製作，如果是這樣也有問題，至少是在台灣，對原住民有研究的藝術家來主持這個雕像計劃吧？

結果保證讓人跌破眼鏡，這十三塊石碑雕像竟然是委託中國雲南的廠商製作的，刻好之後再空運回台，陳水扁市政府的原住民事務委員會為什麼要這樣做，已足夠令人費解了？更嚴重的是，這十三塊浮雕，所刻出來的人物、衣飾以及武器，幾乎完全沒有考證，各族所穿的服飾，完全沒有特色，不同族群所持的武器，也讓人懷疑是中國雲南少數民族的，更嚴重的則是這十三座雕像的長相，沒有一張臉是接近台灣原住民的！

至於平埔族群中的噶瑪蘭族，也完全不見特色，所謂的「平埔族」，更不知是指哪一族？這些完全沒有考據的東西，竟然就硬生生地被立在公園中，讓來來往往的遊客閱讀，這些早已不只是漠視原住民文化與尊嚴的問題，更是活生生的反教育！

十三座雕像、十三個笨拙的造型與呆滯的表情，看起來就很不舒服，更糟糕的是還有長著鷹勾鼻的鄒族人與排灣族人，而雅美族（達悟族）人的立像，不僅身體比例大有問題，臉孔竟然是充滿扭曲的！至於平埔族人，根本無法判斷是哪一族人？

這就是陳水扁的市政府關懷原住民的「代表作」嗎？

我在石碑底下徘徊許久，我不知道不同的族人，看見自己的民族圖像，是在這種以宣傳為主的政治手法下，活生生地被消費、被踐踏掉，會有什麼樣的反應呢？

突然之間，我彷彿掉回到二、三百年前，看見虛偽的漢人以做生意或者



► 造型怪異的達悟族人。（劉還月攝）

做長工之名，取得平埔族人的信任後，再一步步侵吞平埔族人土地的惡劣手法，而無助的族人，只能擁抱著祖靈哭泣……但到了今天，甚至連祖靈的哭泣都相當遙遠了！

過去多少年來，許多人爲了原住民以及平埔族的自治或復名運動，投注了無數的心血，然而，無論再多的研究成果，在政客眼中是完全不值一顧的！因爲他們更在乎的，只在於有沒有宣傳的效益與價值呢？

這當然是一個殘酷地，原住民族活生生被現實政治消費的例子，我們是不該因爲這樣就全然放棄我們的理想與夢想，然而，連政治人物都敢如此肆無忌憚地消費原住民族的文化時，族群的復名與重新建構，絕對要比過去政府不聞不問的環境要更加艱困的。

而我們唯一能做的，也只有在重新建構與被消費間擺盪的民族，盡可能地拉到重新建構的這一端來，問題是，我們的力氣實在是太微弱了，除非您也願意爲民族的重建工作，共同爲台灣原住民的過去與未來盡一點心力？

親愛的朋友們，也許，我們的身上就流有或多或少的平埔族血液呢？長達三、四百年被強勢漢民族消費的命運，讓我們長期被消費而不自



◀長像、特徵皆不符合事實的鄒族人。(劉還月攝)

► 平埔族人所爭取的是民族的尊嚴。(劉還月攝)



覺，如今，我們終於可以透過《我是不是平埔人DIY》這本書，一點一滴地試圖拼湊出平埔族群的舊貌，更可以藉此重新找回自己的身分；當然也可以幫助更多的族人，投入民族重建的偉大工程中，我們可以不在乎成效，但走出第一步，才是最勇敢的，不是嗎？

二十世紀的台灣原住民族群運動，可以完全被政客們所吞噬，但二十一世紀的台灣民族，仍必須重新站起，努力邁出第一步！

劉還月

【延伸導讀】

◆**認識族群**：平埔族群的存在是個活生生的事實，可是由於政府的長期漠視與扭曲，使得這個族群一直受到大家的忽視，許多人不是完全不認識他們，就是認為他們早已漢化消失；或許，長久的漢化讓他們面容模糊了，可是這並不能抹殺他們存在的事實。一九九〇年代開始，雖然有愈來愈多的人願意敞開心胸認識他們，可是總有不得其門而入的遺憾，爲了彌補這樣的缺憾，我們規劃了《認識平埔族群的第N種方法》與《我是不是平埔人DIY》兩本書。我們希望朋友們可以藉由《認識平埔族群的第N種方法》中詳盡的文獻與田野調查資料，進入平埔族群的世界中，與他們交心，並且能更進一步藉由我們在《我是不是平埔人DIY》中所搜羅的各項指標，探索自己的身世之謎。

◆**自我尋根**：爲了讓朋友們深入地認識平埔族群，並且找到揭開自己身世之謎之鑰，我們在《認識平埔族群的第N種方法》中，分別從分布地、社會制度、重要習俗、生產方式、祭典、物質文明、工藝、娛樂、語言、民俗植物等各方面，羅列了許許多多認識平埔族群的方法，朋友們只要循著我們所提供的方法，就能一步步地進入他們的世界中；另外，爲了讓朋友們主動出擊，探索自己的身世，在《我是不是平埔人DIY》中我們也分別從體質外觀、祖居地、姓氏、祖靈崇祀、古老文物、日本時代戶籍資料、文化特徵、殘存語言等重要線索中，列出一連串可供朋友們自我檢視的指標，朋友們只要按照我們所提的各項指標逐一比對，相信必能有所突破，不過，在這裡我們要提醒朋友們，絕對不能只憑單一的線索就做出判斷，一定要多條線索交叉比對，才不致誤判。

◆**尊重族群**：或許有些朋友會覺得疑惑，我們爲什麼要花這麼多的心思在一個幾乎已經「漢化消失」的族群身上呢？的確，要大部分的人去認識一個似乎已經「不存在」的族群，是不具有太大的吸引力，可是如果您能了解，我們每個人的身上或多或少都流著平埔血脈時，您怎能拒絕自己去親近一個與我們關係這個密切的族群呢？事實上，也唯有每個族群的歷史與文化都被充分地了解與尊重，一個族群平等、多元文化並存的台灣社會才不會只是一個遙不可及的夢。

◆**族人的經驗**：在這本書中，我們希望朋友們能藉由分享族人們的親身經驗，更具體地掌握有哪些線索可供大家追索自己的身世；不過，在此須特別說明的是，事實上除了本書所列舉的族人之外，還有許多族人的經驗也非常寶貴，只是由於這些族人的經驗比較常在媒體或某些公開的場合中發表出來，而且他（她）們的經驗較爲明顯，恰巧足以代表本書所欲凸顯的幾條重要線索，因此才會以他們的經驗做爲代表。

◆**誠摯的感謝**：要完成這樣的書，單憑一己之力是無法達成的，本書得以順利完成，特別感謝以下人士的幫忙：王文姿、吳佩蓉、李仁記、偕萬來、張永宗、張騰元、陳一仁、陳松山、陳松榮、陳逸君、劉正三、劉秋雲、劉增榮、潘忠政、潘朝成、潘謙銘、蕭柏舟，以及台灣平埔族學會的諸多會員朋友們。

【目錄】

在重新建構與被消費間擺盪 ————— 2

—— 台灣平埔族學會理事長序



體質外觀DIY ————— 16

平埔人的外表與漢人比較起來，是不是有什麼不同呢？
如果您也有相同的困惑，透過本章中一些簡便的檢視辦法，
或許可以幫助您解答部分的疑惑。

DIY 1：平埔人的體質外觀有什麼特徵？ ————— 18

雙眼皮、眼睛圓黑、五官立體而明顯，似乎是一般人對平埔人的初步印象，可是沒有這些五官特徵的人就不是平埔人嗎？本章將透過一些調查上的證據，告訴朋友們有哪些指標可以參考，可以DIY。

祖居地DIY ————— 24

如果我們家族的世居之地，曾是平埔舊社的所在，
那麼就有機會證明自己可能是平埔族群的後裔；
如果想知道自己是不是平埔人，祖居地是個不錯的參考指標。

DIY 1：透過平埔舊社找出關聯 ————— 26

平埔舊社是我們掌握平埔族群生活軌跡的重要線索，因此透過平埔舊社的位置，找出自己與平埔族群的關聯，也就成了DIY時相當重要的指標。

DIY 2：透過與平埔族群有關的地名找出關聯 ————— 42

平埔舊社的位置，固然可以直接告訴我們平埔族群生活的軌跡，可是不屬舊社範圍內的地方，也有可能與平埔族群的生活有關，因此了解這些地方的歷史與特點，也可以做為我們探尋的工具。

DIY 3：台灣有哪些地名與平埔族群有關？ ————— 49

如果能夠掌握各縣市中與平埔族群有關的重要地名，將可讓我們更加容易地找出自己的世居地是否與平埔族群有關。



家族遷徙史DIY ————— 54

台灣的平埔族群幾乎都有遷徙的歷程，
我們無法為每個家族的遷徙史找出確切的遷徙歷程，
但是朋友們卻可透過我們所提供的資料，追蹤出一條線索。

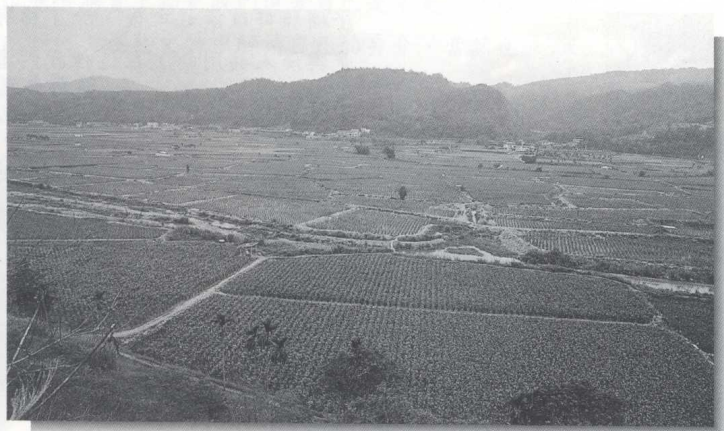
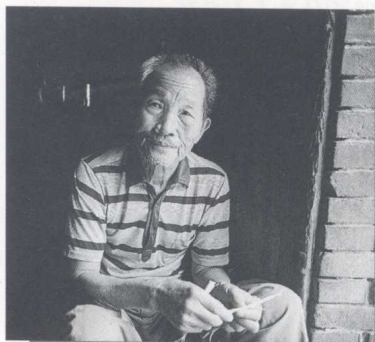
DIY 1：平埔族群遷徙大事 ————— 56

遷徙是大部分平埔族群都曾經歷過的慘痛經驗，所以要了解自己是
不是與平埔族群有關，就不能忽略了歷史上平埔族群曾經有過哪些
遷徙的行動。



DIY 2：平埔族群的遷徙線索 ————— 63

如果平埔舊社早已找不到平埔族群的蹤跡，此時我們就必須透過平
埔族群曾經遷徙過的軌跡，追尋出自己是否與平埔族群有關。



姓氏DIY ———— 88

平埔族群在清政府的強制政策下，已全部改漢姓、漢名，如果朋友們想從姓氏中追索自己的血緣，可以參考本章依縣市別所整理出的詳細資料。



DIY 1：平埔族群如何改漢姓、漢名？ ———— 90

平埔族群原本有一套自己的命名法則，可是清朝政府卻強迫他們改漢姓、漢名，所以知道平埔族群如何改漢姓、漢名，將有助於我們釐清自己的身世。



DIY 2：我的姓是不是和平埔族群有關？ ———— 93

平埔族群改漢姓之後，形成了許多特殊且稀有的姓氏，朋友們可以透過我們所提供的資料，做一個初步的判斷工作。

DIY 3：台灣各地區有哪些平埔姓氏？ ———— 96

平埔族群改漢姓之後，除了稀有的姓氏之外，事實上還有許多姓氏是與漢人共用的，在這裡我們盡力探查各地的平埔姓氏，並詳細地整理出來，提供朋友們DIY。



平埔文化DIY ————— 130

表面上看起來，平埔族群的文化已經隨著族人的漢化消失了，可是本章將帶領朋友們，從一些殘存的平埔文化中，追索自己與平埔族群的關聯。



DIY 1：什麼樣的文化與平埔族群有關？ ————— 132

平埔族群雖然大多已經漢化，但是許多平埔文化卻悄悄地以不同的面貌在我們的日常生活中呈現，本章將告訴朋友們，如何從這些轉變形貌的平埔文化中，找出自己與平埔族群的關聯。



古老文物DIY ————— 150

每個民族生活過的歷史，所使用過的器物，都會留下軌跡，平埔族群所留下的古老文化，或許不夠完整，不過也是我們探索身世的一個重要指標。

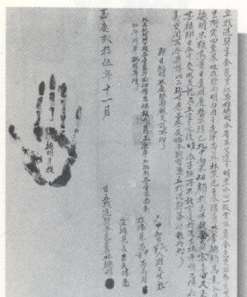
DIY 1：什麼樣的文物與平埔族群有關？ ————— 152

契約、印章、神主牌位等，事實上都是我們追索自己是不是平埔族群的重要證據，所以要如何從這些文物中解讀自己的身分，當然也就成了本章DIY的最重要課題。

DIY 2：花押的意義是什麼？ ————— 188

對於沒有文字的平埔族群來說，要如何與漢人互動，簽訂一份有效的契約，當然也是我們必須關心的問題。





日本時代戶籍資料DIY ————— 190

透過日本時代的戶籍資料，應該是我們掌握身分的最直接證據，因為當時的戶籍資料上都會加上種族的註記，如果資料上寫著「熟」字，就表示是平埔族人。

DIY 1：如何解讀日本時代的戶籍資料？ ————— 196

日本時代的戶籍謄本是目前我們所能掌握，最直接能夠證明自己是不是平埔族群的資料，因此如何解讀日本時代戶籍謄本的內容，就成了一項非常重要的課題。

DIY 2：申閱日本時代戶籍資料注意事項 ————— 209

日本時代的戶籍資料既然可以幫助我們解答身分之謎，要如何申請一份對我們有幫助的日本時代戶籍謄本，當然也就成了我們必須知道的技巧。



平埔祖靈崇祀DIY ————— 212

平埔族人崇祀祖靈，而且敬拜的方式也與漢人不同，只是隨著族人的漢化，傳統的信仰不是消失，就是以不同的面貌呈現，因此我們只能從一些殘存的信仰活動中，追索自己的身分。

DIY 1：平埔族群的信仰活動有什麼特色？ ————— 214

平埔族群的信仰活動或者時間都有一定的特色，如果我們可以了解這些特色，就可以幫助我們追溯出自己的身世。

DIY 2：平埔族群有哪些祭祀時間？ ————— 218

平埔族群傳統的祭祀時間與漢人並不相同，如果我們能夠知道平埔族群曾經，或者現在仍然維持的祭祀時間，也可以知道自己是是不是平埔族群。

DIY 3：平埔族群祭典活動特寫 ————— 224

如果我們能夠知道平埔族群現在還有哪些祭典活動，而我們，或者家族成員是不是一定會參與這樣的祭典，當然也可以證明自己是不是平埔族群。



特殊語詞DIY ————— 238

二十一世紀，除了少數部落還保留一些簡單的對話機制之外，大部分的平埔語已經完全消失，所以我們只能從殘存的語彙中，找尋一些蛛絲馬跡。

DIY 1：哪些是平埔族群的語詞？ ————— 240

平埔族群的語言幾乎已經完全消失，可是有些單字片語卻融入了漢人的語彙中；如果我們能從自己常用的一些特殊語詞中搜尋，或許也可以找出自己與平埔族群的關聯。



參考書目 ————— 248

